



汉英

新闻出版学

词典

陈建礼 崔贺贤 主编

苟凯英 主审

人民交通出版社

英汉

新闻出版学

词典

中国新闻出版社
CHINA NEWS PRESS

ISBN 7-309-03800-0

汉英新闻出版学词典

陈建礼 崔贺贤 主编
苟凯英 主审

人民交通出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英新闻出版学词典 / 陈建礼等主编, 北京: 人民交通出版社, 1998.6

ISBN 7-114-02949-7

I. 汉… II. 陈… III. ①新闻学-对照词典-汉、英②出版工作-对照词典-汉、英 IV. G23-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 05208 号

HANYING XINWEN CHUBAN XUE CIDIAN

汉英新闻出版学词典

陈建礼 崔贺贤 主编

苟凯英 主审

版式设计: 崔凤莲 责任校对: 尹 静 责任印制: 杨柏力

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街 10 号)

各地新华书店经销

北京鑫正大印刷厂印刷

开本: $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 印张: 20.5 字数: 473 千

2000 年 6 月 第 1 版

2000 年 6 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 0001 - 1000 册 定价: 38.00 元

ISBN 7-114-02949-7

G·00101

前 言

近年来,我国新闻出版业发展迅速,版权贸易日益繁荣,行业间的国际交流逐步扩大。为适应这种新形势,我们编辑出版了这本《汉英新闻出版学词典》。

参加本书编写的人员有陈建礼、崔贺贤、苟凯英、陈艳君、刘小勇、管德存、吴源、苏燕、齐国强、王大庆、王光远、陈兴民、张琳、杨扬、刘海航、赵金河、许敏、王建国等人。

当前新闻出版行业发展迅速,由于编者水平有限,不足之处难免,敬请读者批评指正。

编 者

2000年6月

411 D49 / 15

- 阿贝树脂 albertol resin
阿尔定精装西文古活字版本 Aldine edition
阿尔发纤维素纸浆 alpha pulp
阿尔科凹版法 Alco process
阿拉伯式花纹 arabesque
阿拉伯数字 Arabic numerals
阿拉伯树胶 Arabic gum; gum arabic
阿拉伯树胶感光液 bichromated gum coating solution
阿勒双层金属平板 Aller bimetal plate
阿米多 Amidol
阿莫尔显影剂 Armol
阿熙提 apostilb
ABC 修版法 alphabet system masking process
A 型幅面 A size
埃 Ångström
埃尔塞维尔 Elsevier
埃尔塞维尔科学出版公司(荷兰) Elsevier Science Publishers
埃及出版业 publishing in Egypt
埃及字体 Egyptian
埃克塔克罗姆 Ektachrome
埃克特利斯平板 Ektalith plate
矮脚鸡图书公司(美国) Bantam Books, Inc.
艾迪生-韦斯利出版公司(美国) Addison-Wesley Publishing Company
艾斯蒂安, R. Robert Estienne
爱尔兰出版业 Publishing in Ireland
爱根平凹版 Eggen offset-deep plate
安徽教育出版社 Anhui Education Publishing House
安徽科学技术出版社 Anhui Science and Technology Publishing House
安徽美术出版社 Anhui Fine Arts Publishing House
安徽人民出版社 Anhui People's Publishing House

安徽少年儿童出版社 Anhui Children's Publishing House

安徽文艺出版社 Anhui Literature and Art Publishing House

安全保密情报 classified security information

安全保险胶片 uninflamable film

安全边缘 safe-edge

安全的 trouble-free

安全灯 dark-room lamp

安全阀 safety valve

安全杆 safety bar

安全光 safety light; safelight

安全胶片 safety film

安全软片 safety film

安全油墨 safety ink

安全照明 safety lighting

安全纸 protective paper

安全制动器 safety stop

安全装置 foolproof; safety lock; safety device

安装 fitting; installation

安装手册 instruction manual

安装说明 mounting instruction

氨 ammonia

氨基磺酸 aminosulfonic acid

氨基萘磺酸钠盐 eikonogen

氨水 ammonia water

氨熏打样 ozalid proof

鞍形印版 saddle plate

铵 ammonium

按比例 prorate

按比例缩放 scaling

按分类编排卡片 class entry

- 按季的 quarterly
按季度出版的期次 quarterly issue
按类发售 category sales
按历年订阅 calendar year basis
按年代顺序编排 chronological order
按年度订阅 yearly basis on
按钮 push-button
按钮控制 push-button control
按区域分开的各种字体 segmented fonts
按使用状况收费 on service basis
按市价计算 market price basis
按需选订 on demand basis
按语顺排列 word by word filing; "nothing before something" filing; word by word
按原尺寸复制 full size reproduction; full size copying work
按原稿比例缩放 proportional enlarging and reduction
按原书大小 full size
按月报告 monthly report
按月的 monthly
按月新添资料 monthly updates
按张数编码 foliation
按照原稿格式的排版方法 follow copy
按重量配套的活字 weigh fount
按周的 weekly
按字行计算篇幅 stichometry
按字母表顺序 alphabetical order
按字母顺序排列 alphabetically arranged
按字顺排列 letter by letter
案例参考书 casebook
案头便览 desk aid

- 案头便览本 desk edition
暗部 shadow
暗调 low key; shadow; shadow tone
暗调部分 shaded area
暗调点子 shadow dot
暗调反差 shadow contrast
暗调光圈 shadow stop
暗调蒙片 shadow mask
暗调曝光 shadow exposure
暗调曝光用的光圈 paper stop
暗调区 shadow area
暗调细节 shadow detail
暗调细微层次蒙片 shadow detail mask
暗调限制器 shadow limiter
暗反应 dark reaction
暗房 dark-room
暗光 dark light
暗号 watchword
暗盒 cassette
暗褐色 dum
暗红色 wine red
暗蓝 opaque blue
暗蓝色 marine blue
暗绿色 night-green
暗码 private mark
暗区 dark areas
暗色 dark color; degraded color, dull color
暗色调 shade
暗室 dark-room
暗室灯 dark-room lamp; safelight lamp

- 暗室防光 light-lock
暗室防光转门 revolving door
暗室聚焦屏 dark-room focusing screen
暗室式照相机 dark-room camera
暗室式制版照相机 dark-room process camera
暗室照相机 two-room camera
暗适应 dark adaptation
暗水线 wire marks
暗顺应 scotopic adaptation
暗箱 camera obscura
暗影 ghosting
暗晕 dark halo
昂贵的书 expensive book; costly book
凹版 intaglio
凹版白线网屏 crossline screen
凹版电子雕刻机 helioklischograph
凹版雕刻机 chalcographer
凹版镀铜 gravure coppering
凹版腐蚀法 sugaraquatint
凹版腐蚀剂 gravure etchant
凹版腐蚀制版法 aquatint
凹版滚筒研磨机 polishing machine
凹版过版用钢辊 master die
凹版加网 hard-dot process
凹版件周围出现的凹痕 plate mark
凹版胶印 gravure offset printing; rotogravure offset
凹版胶印机 gravure offset printing press
凹版胶印法 intaglio offset
凹版接触网屏 gravure contact screen
凹版局部修版法 Elbo process

- 凹版轮转印刷机 *gravure rotary press; rotary gravure*
- 凹版墨孔 *ink-holding cell*
- 凹版速印机 *power plate press*
- 凹版碳素纸 *photogravure pigment paper*
- 凹版碳素纸 *gravure carbon tissue*
- 凹版图像 *intaglio image*
- 凹版网屏 *gravure copy screen; gravure screen; photogravure screen; roto-
vure screen; white line screen*
- 凹版阳图直接晒版法 *poschel process*
- 凹版印刷 *intaglio printing; gravure printing; intaglio copperplate printing; pho-
togravure printing*
- 凹版印刷法 *gravure process*
- 凹版印刷机 *gravure machine; gravure press; photogravure press; plate printing
press*
- 凹版印刷用纸 *plate paper; copperplate printing paper; photogravure paper*
- 凹版印刷纸 *gravure print paper*
- 凹版用的滚花刀 *matting wheel*
- 凹版用清漆 *plate oil*
- 凹版用油漆 *photogravure ink*
- 凹版油墨 *plate ink; plate printing ink*
- 凹版照相术 *heliogravure*
- 凹版制版 *gravure cylinder making*
- 凹版制作 *gravure cylinder making*
- 凹槽 *open joint*
- 凹痕 *nick; pit; depressed panel; plate sunk; sunk*
- 凹口槽 *chase slot*
- 凹透镜 *concave lens*
- 凹凸版 *embossing plate*
- 凹凸透明片 *lenticular screen*
- 凹凸印 *die embossing*

- 凹凸印刷 crash imprinting; emboss printing
凹陷的橡皮布 engraved blanket; depressed blanket
凹陷和沙眼 depression
凹印 gravure
凹印打样机 photogravure proofing machine
凹印调墨油 gravure varnish
凹印方法 intaglio process
凹印封面 intaglio cover; gravure cover
凹印滚筒 gravure cylinder; gravure roller; intaglio printing cylinder
凹印滚筒吊运车 gravure cylinder trolley
凹印滚筒辊基 base cylinder
凹印滚筒抛光机 gravure cylinder polishing machine
凹印过版 lay-on
凹印过版机 lay-on machine
凹印机 gravure press; gravure printing machine
凹印轮转机用油墨 rotogravure ink
凹印墨 gravure ink
凹印墨穴 intaglio recess
凹印水基油墨 water-based rotogravure ink
凹印铜滚筒 rotogravure copper cylinder
凹印图像的锥形着墨孔 reverse pyramid
凹印印版 rotogravure plate
凹印用光亮凡立水 glossy photogravure varnish
凹印用纸 gravure paper; intaglio printing paper; rotogravure paper
凹印油墨 gravure ink
凹印制版 intaglio platemaking
奥地利出版业 publishing in Austria
奥林匹克出版社 Olympic Publishing House
奥斯瓦尔特(德) wilhelm Friedrich Ostwald
澳大利亚标准代号 Australian Standard

- 澳大利亚出版业 publishing in Australia
澳洲原子能委员会 Australian Atomic Energy Commission
八层胶合纸板 eight-ply cardboard
八单位穿孔纸带 eight-channel tape
八股文 eight-part essay
八开 eight mo; octavo
八开本 octavo; royal octavo
八开纸 octavo
八页折纸机 eight-page folder
巴拉德制版法 Ballard process
巴利尼亚诺(意) Alessandro Valignano
巴沙尼制版法 Bassani process
巴蜀书社 Bashu Publishing House
巴蜀文学 Bashu literature
巴斯克维尔(英) John Baskerville
巴特沃思出版公司(英) Butterworth Co., Ltd
巴西出版业 publishing in Brazil
巴西木浆纸 browns
扒圆 rounding; back rounding
跋 afterword; epilogue; postscript
跋文 epilogue
跋语 postscript
拔萃 highlights
拔萃集 analects
把手 handle
白斑 snow flake
白版纸 white board
白板纸 white board
白报纸 newsprint; newsprint paper
白报纸本 newsprint block

- 白边 white edges
白炽灯泡 incandescent bulb
白炽光 incandescent lamp; incandescent light
白底蓝图 blue key
白度 whiteness degree
白度百分率 bright number
白垩 chalk
白垩电铸凸版法 graphotape
白垩纸 chalk overlay paper
白光 white light
白话 colloquial language
白金 platinum
白卡纸 ivory board
白蜡 white wax
白棉纸 stencil tissue paper
白墨泛黄 after yellowing
白皮书 white book; white paper
白朮 albumin
白色度 whiteness; brightness
白色多层厚纸 plain blank
白色防锈薄纸 silver tissue
白色涂料 colorwash
白色颜料 satin white
白山出版社 Baishan Publishing House
白树脂 Burgundy pitch
白体 lean type
白体字 lean type
白铁皮 tin; tin-plate
白土 clay
白线木刻 white line engraving

- 白颜料 process white
- 白页 blind sheet; unprinted leaf
- 白翳 milkiness
- 白纸 blank paper; plain sheet; white paper
- 白字 wrongly written or mispronounced character
- 百分比 percentage
- 百花文艺出版社 Hundred Flower (Baihua) Literature and Art Publishing House
- 百花洲文艺出版社 Baihuazhou Literature and Art Publishing House
- 百货商场(售书) Department Store
- 百家出版社 Baijia Publishing House
- 百科词典 encyclopedic dictionary
- 百科全书 encyclopaedia; cyclopaedia; pantology
- 百周年纪念版 centenary edition
- 柏油纸 pitch paper; asphalt paper
- 摆版 imposition
- 摆版方式 imposing scheme; imposition scheme
- 摆动叼纸牙 swing gripper
- 摆动叼纸牙垫 swing gripper pad
- 摆动式给纸装置 swing feeder
- 摆动轴承套 swing bush
- 摆杆 pendulum lever
- 摆纸板 feeding board
- 败笔 a faulty stroke in calligraphy or painting; a faulty expression in writing
- 稗史 novel
- 斑点 mottle; mottling speckle
- 斑纹 ingrain
- 班固 Bangu
- 版 edition; printing plate; page of a newspaper
- 版鞍 saddle

- 版背刨平 planing
版本 edition
版本记录 colophon
版本记录页 colophon
版本说明 publisher's imprint
版本图书馆 statutory copy
版本样书 edition sample book; edition specimen book
版边刨 shoot board
版别 version; edition
版材测厚规 plate gauge
版材冲洗显影液 wash-out solution
版次 edition; issue
版底部紧版楔 foot stick
版牍 inscribed wooden slip
版画 print
版画印刷 plate
版籍 edition
版夹 clame bar; plate clame; plate-holder
版夹宽容度 clamp allowance
版架 plate rack
版刻 carving; engraving
版口 margins
版面 print area; copy block; page; type area
版面编排 layout
版面长度 page depth
版面尺寸 page size
版面处理 plate surface treatment
版面的末行 foot line
版面腐蚀深度 depth of plate
版面滚墨 rolling-up; rubbing-up

- 版面计算 typefitting
版面计算人员 formatter
版面间的填空材料 gutter stick
版面量规 page gauge
版面排列投象法 form projector
版面砂眼 foul biting; pitting
版面设计 layout
版面设计草图 layout draft; layout sketch
版面设计校对 layout proof; layout proofreader
版面设计台 planning table
版面设计用具 layout utensil; layout implement
版面设计用纸 layout paper
版面设计指令表 list of layout commands menu
版面蚀斑 devil
版面组装 imposition, imposing
版盘停止线 deadline
版权 publishing rights; copyright
版权标记 colophon; copyright imprint
版权登记日 copyright date
版权公约 copyright convention
版权继承权 right of succession of copyright; right of inheritance of copyright
版权继承人 copyright heir; copyright successor; copyright inheritor
版权法 copyright law
版权符号 copyright symbol; copyright sign
版权纠纷 copyright dispute; copyright issue
版权联盟 International Union for the Protection of Literary and Artistic Works
版权侵犯 copyright infringements
版权生效日 copyright date
版权诉讼 copyright action
版权所有 all rights reserved